

به نام خدا

ولی چرا من!



بل مونی

ترجمه‌ی نیلوفر اکبری

تصویرگر: مارگرت چمبرلین



Mooney, Bel

مونی، بل، ۱۹۴۶ - م
ولی چرا من؟ / بل مونی؛ ترجمه‌ی نیلوفر اکبری. - تهران: افق،
کتاب‌های فندق، ۱۳۸۵.

۶۰ ص. : مصور. (کیتی دختر آتش‌پاره؛ ۹)

ISBN 964 - 369 - 233 - 7

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

گروه سنی: ج.

۱. کودکان - روان‌شناسی. ۲. کودکان ناسازگار. ۳. والدین و کودک. ۴.

داستان‌های ماجراجویی. الف. اکبری، نیلوفر، ۱۳۴۸ - مترجم. ب.

چمبرلین، مارگرت، Chamberlain, Margaret. ج. عنوان: د. فروست.

۱۵۵ / ۴

و ۸۵۴ م

۱۳۸۵

م ۸۵ - ۳۴۱۶۷

کتابخانه ملی ایران



واحد کودک
موسسه نشر افق

ولی چرا من!

بل مونی ♦ ترجمه‌ی نیلوفر اکبری ♦ ویراستار: مژگان کلهر
تصویرگر: مارگرت چمبرلین ♦ اونیفورم جلد: حسین نیلیچیان
زیر نظر شورای ادبی

شابک: ۷ - ۲۳۳ - ۳۶۹ - ۹۶۴ ♦ ۷ - ۲۳۳ - ۳۶۹ - ۹۶۴ ♦ ISBN 964 - 369 - 233 - 7

چاپ اول: ۱۳۸۵ ♦ حروفچینی: پلیکان ♦ لیتوگرافی: سیب

چاپ: طیف‌نگار، تهران ♦ تعداد: ۳۰۰۰ نسخه

کلیه‌ی حقوق محفوظ است.

نشر افق: تهران، ص. پ. ۱۱۳۵ - ۱۳۱۴۵، تلفن: ۶۶۴۱۳۳۶۷

WWW.OFOQCO.COM

فهرست

- ۵ درباره‌ی نویسنده
- ۷ یک نامه از کیتی
- ۹ یک روز بدشانسی
- ۲۱ مادر بزرگ رزی
- ۳۳ ویلیام و بذرهای نامرغوب
- ۴۵ مهمانی آنیتا
- ۵۷ چرا تو؟
- ۶۷ کیتی خبرهای تازه می‌شنود

درباره‌ی نویسنده^۱

بل مونی در سال ۱۹۴۶ در لیورپول انگلستان به دنیا آمد، در کالج دانشگاه لندن (UCL) درس خواند و در سال ۱۹۶۸ با جانانان دیملبی که ویراستار روزنامه‌ی کالج بود، ازدواج کرد. بل مونی برای نوشتن مطلب به روزنامه مراجعه کرده بود که با همسر آینده‌اش آشنا شد. این آشنایی او را بیش‌تر به سوی روزنامه‌ها و مجله‌ها کشید و نوشته‌های او کم‌کم در روزنامه‌های مهم لندن به چاپ رسید.

او نوشتن کتاب را از اوایل دهه‌ی ۱۹۸۰ شروع کرد و حالا تعداد کتاب‌هایش از سی جلد هم گذشته است. به علاوه مصاحبه‌ها و حضور مکررش در برنامه‌های مختلف کانال‌های رادیو تلویزیونی بی‌بی‌سی هم باعث شهرت او شده است.

بل مونی حالا مشغول نوشتن سفرنامه و رمان بلندی است که قهرمان آن هم کیتی است.

او درباره‌ی کتاب‌های کیتی می‌گوید: «راستش را بخواهید، کیتی دختر کوچولوی خودم است. گرچه بهتر است بگویم هم هست و هم نیست. چون نویسنده‌ها از چیزی در زندگی واقعی الهام می‌گیرند و بعد

۱. تهیه و ترجمه‌ی این بخش: حسین ابراهیمی (الوند)

ولی چرا من؟

به آن شاخ و برگ می دهند. به همین دلیل کیتی داستان های من خیلی شبیه کوچکی کیتی زندگی واقعی من است. اما او شبیه تمام بچه های دیگر، چه دختر و چه پسر، هم هست. منظورم این است که همه ی ما دوست نداریم بعضی کارها را انجام بدهیم، همه ی ما چیزهایی را از دست می دهیم و همه ی ما فکر می کنیم بعضی کارها عادلانه نیست، مگر نه؟

ما چه پولدار، چه بی پول؛ چه کوتاه، چه بلند؛ چه سفید، چه سیاه؛ چه انگلیسی، چه اهل کشوری دیگر؛ چه در خانه ای با پدر و مادرمان و چه بدون آن ها؛ چه ساکن آپارتمان، چه ساکن کلبه و چه کاخ؛ همگی چیزهای مشترک زیادی داریم؛ چیزهایی مثل دلخوری از بد قولی و ترس از تاریکی یا افراد دیگر. منظورم را که می فهمید؟
اما ماجرای اولین کتاب من این طور شروع شد:

همسرم خیلی سعی می کرد مرا به نوشتن کتاب تشویق کند. به همین خاطر، یک بار که مدت شش هفته به سفر رفته بود، من کتابی نوشتم و وقتی برگشت آن را به عنوان هدیه ی کریسمس، به او دادم. همسرم از دیدن دست نوشته هایم خیلی خوشحال شد، اما دیدم که کیتی با دلخوری به ما نگاه می کند. بعدش هم طاقت نیاورد و گفت: «این درست نیست، تو باید درباره ی من بنویسی.»

بنابراین اولین داستان را درباره ی دخترک شیطانی نوشتم که نمی خواست مسواک بزند. کیتی از آن خوشش آمد. همین شد که کتاب دوم را هم نوشتم و بعد یک دفعه متوجه شدم که هشت کتاب درباره ی کارهایی که نمی خواهیم بکنیم، نوشته ام. بعد هر چه سعی کردم دیگر ننویسم، نشد که نشد. حالا کتاب های کیتی از دوازده تا هم گذشته است. خانم بل مونی علاوه بر نویسندگی، در کالج دانشگاه لندن هم تدریس می کند.